

# Tē-it-khò

## 第一課

# Lí Ài Koh Thiu-hueh Ah

## 你愛閣抽血 Ah

Huān-tsiá ū thng-jiō-pēnn ê pēnn-sú, i-sing tsin kuan-sim i hueh-thng ê tsí-sò, khióng-kiann siunn kuè-thâu kuân ē íng-hióng tiòh pēnn-tsíng, sóo-í huan-hù i tiòh hó-hó-á khòng-tsè lim-tsiáh.

患者有糖尿病 ê 病史，醫生真關心伊血糖 ê 指數。恐驚傷過頭懸會影響著病情，所以吩咐伊著好好仔控制啉食。



## Tē-it Tùi-uē

I-su : Tsit-má thng-jīō-pēnn hit-pîng ū khi teh khuànn  
hōonn?

Huān-tsiá: Ū lah. Tsa-hng tsò--ê sī 124 lah.

I-su : 124? Án-ne khòng-tsè liáu buē bái mah?

Huān-tsiá: Ū-tang-sī-á 140 kúi neh.

I-su : 140 kúi, khó-lîng ài tsiáh-mih sió-khuá-á khòng-tsè leh  
tiòh ē-sái lah.

Huān-tsiá: Hè<sup>n</sup>.

I-su : **Tsîng-tsuā** sái pháí<sup>n</sup> pàng, tsit-má kám iáu-koh ē?

Huān-tsiá: Khah buē ah. Khah ū teh tsiáh **tshài-se**.

I-su : Tshài-se lí án-tsuánn tsú?

Huān-tsiá: Tshài-se guá lóng iōng **sáh--ê**.

I-su : Lí ài koh thiu-hueh ah.

Huān-tsiá: M̄-sī tsò-liáu ah?

I-su : Tíng-kái Siau i-su kan-tann kā lí giām thng-hūn kânn  
**Tánn-kòo-sûn** niâ.

Huān-tsiá: Guá kin-á-jit tō-koh thiu-hueh ah hōonn?

I-su : Hènn, tiòh. Āu-lé-pài lâi khuànn pò-kò.

Huān-tsiá: Hó, to-siā.

## Tē-jī English Translation

You need to have the blood test again.

A patient had diabetes and the doctor was worried about his blood sugar levels. Since high blood sugar levels can affect his health condition, the doctor told him to control his diet.

Dialogue:

Doctor: Do you still go to see the doctor in the diabetes department?

Patient: Yes. The level of the test I had yesterday was 124.

Doctor: 124? You've controlled the level pretty well, haven't you?

Patient: Sometimes it would be more than 140.

Docotr: Um, more than 140. It will be all right if you can control the diet.

Patient: Okay.

Doctor: Last time you had slight constipation. Do you still have that problem?

Patient: No, not really. I've tried to eat more vegetables recently.

Doctor: How do you cook the vegetables?

Patient: I usually eat boiled vegetables.

Doctor: You need to have the blood test again.

Patient: Didn't I have the test already?

Doctor: Last time Dr. Xiao only examined your blood sugar and cholesterol.

Patient: So I have to have the blood drawing today?

Doctor: Yes, and come here to see the report next week.

Patient: Okay, thanks a lot.

### Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：Tsit-má 糖尿病彼另有去 teh 看 hōonn？

患者：有 lah。昨昏做--ê 是 124 lah。

醫師：124？按呢控制了袂穩嘛？

患者：有當時仔 140 幾 neh。

醫師：140 幾，可能愛食物小可仔控制 leh 著會使 lah。

患者：Hènn。

醫師：前 tsuā 尿歹放，tsit-má 敢猶閣會？

患者：較袂 ah。較有 teh 食菜蔬。

醫師：菜蔬妳按怎煮？

患者：菜蔬我攏用 sáh--ê。

醫師：你愛閣抽血 ah。

患者：毋是做了 ah？

醫師：頂 kái 蕭醫師 kan-tann 共你驗糖份 kânn 膽固醇 niâ。

患者：我今仔日就閣抽血 ah hōonn？

醫師：Hènn，著。後禮拜來看報告。

患者：好，多謝。

## Tē-sì Gí-sû

1. Lim-tsiáh: Lim kap tsiáh, tsiū-sī tsiáh-sit ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “diet”. Huâ-gí kóng-tsuè “飲食”. Phì-jū-kóng, “Jī-káu-mî ê àm-tng, guán tsuân-ke tuā-sè, tâng tsē-toh, tâng lim-tsiáh, tshiong-muá tiòh un-luán koh nāu-jiát ê khi-hun.”
2. Tsîng-tsuā: Ing-gí kóng-tsuè “last time”. Huâ-gí kóng-tsuè “前趟”. Tsiū-sī tíng-tsit-tsuā ê ì-sù. Phì-jū-kóng, “Tsîng-tsuā, guá khi ín tau thàm-hóng ê sî, ū khòann tiòh tsit-tsiáh ing-ko, chit -tsuā khi, thài-ē bô khùann tiòh?”
3. Tshài-se: Tsiū-sī tshenn-tshài ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “vegetable”. Huâ-gí kóng-tsuè “蔬菜”. Phì-jū-kóng, “Kin-nî lông-tsok-bút tuā hong-siu, tshài-se kap bí-niû lóng bô khiàm-khueh.”
4. Sáh: Tsiū-sī tsú ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “Boil”. Huâ-gí kóng-tsuè “煮”. Phì-jū-kóng, “Tī sè-hàn ê sî tiānn-tiānn khuànn-tiòh guá ê ma-ma sáh hân-tsi-tshài hōo ti tsiáh.”
5. Tán-kò-sûn: Ing-gí kóng-tsuè “Cholesterol”. Huâ-gí kóng-tsuè “膽固醇”. Tsit-hō sîng-hūn nā kuè-thâu kuân, tui lán lêng ê kiān-khong ū tsin tuā ê sng-hāi, tik-piát sī tī sim-tsōng kap hueh-kng ê hong-bīn.